

Egenes-Sviatopolk Урок 13.

Чередование гласных. Правила сандхи при сочетании гласных. Существительные женского рода на ī. Определительное придаточное и коррелятивное предложение.

Чередование гласных (подъём гласных у Бюлера).

При словоизменении и словообразовании санскрита большую роль играет чередование гласных. Оно не определяется правилами sandhi и происходит преимущественно в корнях и суффиксах, включая и основообразующие. Различаются три ступени чередования гласных: слабая ступень, ступень गुणá ["качество, свойство"] и ступень वृद्धि vṛddhi [(от глагола vardh - "расти") - "приращение, рост"]. Древнеиндийские ученые исходной, основной ступенью считали слабую, из которой выводили ступени гуणá и vṛddhi. Исторически чередование гласных было связано с ударением. Под ударением находилась гласная в ступени гуणá. Поэтому *европейские ученые-компаративисты* признают гласные гуणá исходной, "нормальной" ступенью гласных, называя их средним или сильным звуковым видом (или ступенью огласовки). Из гласных средней ступени выводят слабый звуковой вид (слабая ступень) и протяженный (ступень vṛddhi).

Трехступенчатое чередование части гласных санскрита может быть представлена в следующем виде (таблица подъёма гласных у Бюлера):

Евр.	Слабая ¹ ступень	Средняя ступень	Протяженная ступень	Соответствующий полугласный
Инд.	-	guṇá	vṛddhi	
	a ²	a	ā	
	ā ³	ā	ā	
	i / ī	e	ai	y
	u / ū	o	au	v
	ṛ	aṛ	ār	r
	ḷ	aḷ	āl	l

Слабая ступень	Ступень гуणá	Ступень vṛddhi
√vid	veda	vaidya
√div	deva	daivika
√yuj	yoga	yaugika
√dhṛ	dharma	dhārmika

Правила сандхи при сочетании гласных⁴.

a+a = ā : rāma + aśvaḥ = rāmāśvaḥ

i+i = ī : gacchati + iti = gacchāṭī

¹ У Бюлера: низшая.

² У Бюлера прочерк, у Кочергиной: нуль

³ Данной строки ни у Бюлера, ни у Кочергиной нет вовсе.

⁴ В данной главе о сочетании гласных в тех случаях, когда сочетаются краткие гласные a, u, i, тем же правилам подчиняются и долгие гласные ā, ū, ī.

u+u = ū : guru + uṛa = gurūṛa

ṛ + ṛ = ṝ : pitṛ + ṛṣi = pitṝṣi

Эти правила применяются в первую очередь. Затем применимы следующие правила:

1) DISSIMILAR VOWELS

i + гласный = y-гласный ('гласный' означает как долгий, так и краткий гласный)

gacchati + aśvam = gacchaty aśvam

u + гласный = v-гласный: guru + aśvam = gurv aśvam

ṛ + гласный = r-гласный: pitṛ + atra = pitr atra

2) e + a = e' : grāme + atra = grāme 'tra

e + V = a V, где V = ā, ī, i, ū, u, e, o: grāme + iti = grāma iti

3) ai + гласный = ā гласный: tasmai + atra = tasmā atra

o редко встречается в конечной позиции до применения сандхирования

au + гласный = āv гласный: gajau + iti = gajāv iti

4) когда следом за конечным -a идут DISSIMILAR VOWELS:

a + i = e : tatra + iti = tatreti

a + u = o : kaṭha + upaniṣad = kaṭhopaniṣad

a + ṛ = ar : satya + ṛtam = satya ṛtam

a + e / ai = ai : tatra + eva = tatraiva

a + o / au = au : atra + okaḥ = atraukaḥ

Не подчиняются правилам сандхи:

1. Гласные i, u⁵, e, когда они являются показателями двойственного числа: bāle āgacchataḥ 'Приходят две девушки'
2. Конечный гласный восклицания (обычно вокатив). gāma āgacchanti 'Рама, они приходят.'; aho aśva 'О, конь!'

Склонение основ на -ī и -ū.

Сгенез Лек 13.

Основы на -ī и -ū всегда женского рода.

	Sg.		du.		pl.	
	-ī	-ū	-ī	-ū	-ī	-ū
N.	-	-s	-au		-as	
A.	-m				-s	
I.	-ā		-bhyām		-bhis	
D.	-ai				-bhyas	
Abl.	-ās					
G.	-ām		-os		(-n)ām	
L.					-su	
V.	-i	-u	=N.		=N.	

⁵ В данной главе о сочетании гласных в тех случаях, когда сочетаются краткие гласные a, u, i, тем же правилам подчиняются и долгие гласные ā, ī, ū.

В формах с падежными окончаниями, начинающимися с гласной, происходят внутренние sandhi.

Сопоставительная таблица склонения ж.р. на i- и на ī-

Āgama Śrīatopikā 13.

	sg.		du.		pl.	
	bhūmi-	nadī-	bhūmi-	nadī-	bhūmi-	nadī-
N.	bhūm- is	nad- ī	bhūm- ī	nad- yāu	bhūm- āyas	nad- yās
A.	bhūm- im	nad- īm			bhūm- īn	nad- īs
I.	bhūm- yā	nad- yā	bhūm- ībhyām	nad- ībhyām	bhūm- ibhis	nad- ibhis
D.	bhūm- āi	nad- yāi			bhūm- ibhyas	nad- ibhyas
Abl.	bhūm- yās	nad- yās	bhūm- yós	nad- yós	bhūm- īnām	nad- īnām
G.					bhūm- īṣu	nad- īṣu
L.	bhūm- yām	nad- yām			bhūm- īṣu	nad- īṣu
V.	bhūm- e	nád- i	bhūm- ī = N.	nad- yāu	bhūm- āyas	nad- yās = N.

Образцы склонения

Āgama Śrīatopikā 13.

	nadī- "река"	vadhū- "невеста"
Sg.		
N.	nadī	vadhūs
A.	nadīm	vadhúm
I.	nadyā	vadvhá
D.	nadyái	vadvhái
Abl.	nadyās	vadvhás
G.		
L.	nadyām	vadvhám
V.	nádi	vádhu
Du.		
N.A.V.	nadyáu	vadvháu
I.D.Abl.	nadībhyām	vadhúbhyām
G.L.	nadyós	vadvhós
Pl.		
N.	nadyás	vadvhás
A.	nadīs	vadhús
I.	nadībhis	vadhúbhis
D.	nadībhyas	vadhúbhyas
Abl.		
G.	nadīnām	vadhúnām
L.	nadīṣu	vadhúṣu
V.	=N.	=N.

Примечание: lakṣmī- nom. pr. "Лакшми" и tantrī- "струна" имеют в N.sg. окончание -s.

Определительное придаточное и коррелятивное предложение⁶

Предложение «Я вижу, где живёт царь», англ. "I see where the king lives" содержит главное (Я вижу) и придаточное (где живёт царь) предложения. В санскрите определительное придаточное предложение обычно ставится перед главным коррелятивным. Первое вводится относительным наречием (несклоняемо), а второе – коррелятивным:

yatra nṛpo vasati	tatra ahaṃ paśyāmi
определительное придаточное	главное или коррелятивное предложение

yatra	nṛpo vasati	tatra	ahaṃ paśyāmi
относительное наречие		коррелятивное наречие	

Относительные наречия и их коррелятивные дуплеты (несклоняемы):

yataḥ	с тех пор как	since, when	tataḥ	тогда	therefore
yatra	где	where	tatra	там	there
yathā	после того, как; так как	since	tathā	то(гда)	so, therefore
yadā	когда	when	tadā	то(гда)	then
yadi	если	if	tadi	то	then

Примеры: 'Когда ты идёшь, тогда я помню' yadā gacchati tadā smarāmi.

'Я иду, если ты идёшь', т.е. на санскрите: 'Если ты идёшь, то (и) я иду' yadi gacchasi tadā gacchāmi.

'Ты добудешь фрукты там, где лес'; т.е. на санскрите: 'Где есть лес, там ты (и) добудешь фрукты';
yatra vanam asti tatra phalāni labhase.

Относительное местоимение yad ('кто, который') и его коррелятивный дуплет tad (заменяет местоимение 3 Sg. 'он'). Этой конструкцией переводится следующее выражение:

'Человек, который идёт,	есть царь'.
yo nago gacchati	sa nṛpo 'sti
определительное придаточное	коррелятивное предложение

Коррелятивное местоимение иногда опускается. Местоимение yad склоняется по модели tad.

Оба местоимения 'который' (yo) и 'он' (sa) отсылают к человеку, которого называют **антецедентом**⁷.

В русском и английском антецедент ставится непосредственно перед относительным

⁶ Придаточное предложение, выполняющее в предложении функцию определения. Образуется с помощью относительного местоимения, которое ставится в начале придаточного предложения после определяемого слова; относительное местоимение иногда может быть опущено.

⁷ Связь между двумя элементами в тексте (предложении) в которой один из них (предшествующий, вышеназванный) является антецедентом, имеющим независимую референцию, а второй (субститут, анафор) - отсылает к предшествующему антецеденту.

местоимением 'который' (who). В санскрите антецедент (**naro**) обычно ставится после относительного местоимения 'который' или коррелятивного местоимения 'он':

который человек идёт, он есть царь: yo **naro** gacchati sa nṛpo 'sti *или*

который идёт, этот человек есть царь: yo gacchati sa **naro** nṛpo 'sti

Относительные и коррелятивные местоимения согласуются в роде и числе с антецедентом. Падеж антецедента зависит от его роли в каждом предложении. Изучим следующие примеры, проследив два варианта следующих превращений стандартной фразы:

Я вижу человека, который идёт.		
Который человек идёт, его я вижу.	<i>или</i>	Который идёт, этого человека я вижу.
yo naro gacchati taṃ paśyāmi		yo gacchati taṃ naram paśyāmi

Царь видит слона, на котором я стою. (*превращается в*)

'На котором слоне я стою,	его царь видит'.
yasmin gaje tiṣṭhāmi	taṃ nṛpaḥ paśyati
определяющее придаточное	коррелятивное предложение

или

'На котором я стою,	этого слона царь видит'.
yasmiṃs tiṣṭhāmi	taṃ gajam nṛpaḥ paśyati
определяющее придаточное	коррелятивное предложение

Необходимо отметить, что относительное местоимение yad ('кто, который') и его коррелятивный дуплет tad согласуются друг с другом в роде и числе, но могут различаться по падежам. Как и антецедент, относительное слово и его коррелятивный дуплет находятся в том падеже, который определяется их ролью в предложении. Изучим следующие примеры, проследив два варианта следующих превращений стандартной фразы:

Я вижу человека, с которым идёт Рама.		
С которым человеком идёт Рама, его я вижу.	<i>или</i>	С которым идёт Рама, этого человека я вижу.
yena nareṇa saha rāmo gacchati taṃ ahaṃ paśyāmi		yena rāmo gacchati taṃ naram ahaṃ paśyāmi
येन नरेण सह रामो गच्छति तमहं पश्यामि		येन रामो गच्छति तं नरमहं पश्यामि

Рама живёт в деревне, из которой я приезжаю.		
Из которой деревни я приезжаю, в ней Рама живёт.	<i>или</i>	Из которой я приезжаю, в этой деревне Рама живёт.
yasmād grāmād āgacchāmi tasmin rāmo vasati		yasmād āgacchāmi tasmin grāme rāmo vasati
यस्माद् ग्रामाद् आगच्छामि तस्मिन् रामो वसति।		यस्माद् आगच्छामि तस्मिन् ग्रामे रामो वसति।

Местоимение yaḥ.

Полностью соответствует местоимённому склонению tad (m.,f., n.), за исключением того факта, что masc. Nom. Sg. подчиняется обычным правилам сандхи, т.о., появляются yaḥ, yo и т.д.

Кто, что, который, мужской род.

Сгенез 13.

№	Sg.		Du.		Pl.		
N. кто	यः	yaḥ	यौ	yau	ये	ye	кто
Acc. кого	यम्	yam			यान्	yān	кого
Inst. с кем	येन	yéna	याभ्याम्	yābhyām	यैः	yaiḥ	с кем
Dat. кому	यस्मै	yásmai			येभ्यः	yebhyaḥ	кому
Abl. от кого	यस्मात्	yásmāt			येषाम्	yéṣām	от кого
Gen. чей	यस्य	yásya	ययोः	yayoḥ	येषु	yéṣu	чей
Loc. на ком	यस्मिन्	yásmin			येषु	yéṣu	на ком

Лексика

Сгенез 13.

धार्मिकी	dhārmikī-	добродетельная	मित्रम्	mitram	n. друг
नदी	nadī-	f. река	वापी	vāpī-	f. пруд ⁸
पत्नी	patnī-	f. жена	सुन्दरी	sundarī-	красивая

⁸ any pond (made by scattering or damming up earth), a large oblong pond, an oblong reservoir of water, tank, pool, lake Mn. MBh.

Упражнение 1. Перевод на русский.

Египет 13.

№	देवनागरी	транскрипция	перевод
1.	यत्र शान्तिस्तत्र सिद्धिः ।१।		
2.	या मम पत्न्याः पुत्रिकास्ति सा बालात्र वसति ।२।		
3.	सीता सुन्दरी नृपस्य पुत्रिकास्तीति रामो वदति ।३।		
4.	यथाश्वा अत्र नागच्छन्ति तथा नरा बालाश्च तत्र गच्छन्ति ।४।		
5.	नदीं गत्वा मित्रे पुस्तकानि पठतः ।५।		
6.	यदा सेना नृपं सेवते तदा धार्मिको नृपो जयति ।६।		
7.	यदि नरः सिद्धिं लभते तदा स ऋषिर्भवते ।७।		
8.	यस्तस्यातिथिर्भवति तस्मै बालाय कविः कथां पठति ।८।		
9.	नरो मित्रेण सह सुन्दरीं नदीं गच्छति ।९।		
10	यस्माद्दहमागच्छामि तं ग्रामं वीरः स्मरति ।१०।		

Упражнение 2. Перевод на санскрит.

एकेणः श्लोक 13.

№13.	английский / русский	транскрипция	деванагари
1.	The boy obtains water from the river.		
	Мальчик добывает воду из реки.		
2.	The wife sees the fruit which is in the pond.		
	Жена видит плод, который находится в пруду.		
3.	Having obtained a garland, our guest goes to the village.		
	Добыв гирлянду, наш гость идёт в деревню.		
4.	He lives like a king when his wife serves him.		
	Он живёт как царь, когда его жена обслуживает его.		
5.	Sītā, who is the wife of Rāma, obtains fame on earth.		
	Сита, которая является женой Рамы, обретает славу на земле.		
6.	The virtuous king sees the boy who is coming.		
	Благочестивый царь видит мальчика, который приходит.		
7.	The student, having thought, asks the poet about the river.		
	Ученик, подумав, спрашивает поэта о реке.		
8.	That beautiful wife lives without suffering.		
	Та прекрасная жена живёт без страдания.		
9.	Ignorance is like a shadow for the man who sees.		
	Неведение как тень для человека, который видит.		
10.	When the daughter of the king comes, then the subjects stand.		
	Когда приходит дочь царя, тогда придворные стоят.		